

SCOLIA 25 / 2011

Traduction des normes et normes de traduction dans l'espace européen

coordonné par Thierry Grass (Strasbourg)

RÉSUMÉ

La norme fait l'objet de multiples interrogations dans le cadre de la traduction, une activité qui en l'espace d'une trentaine d'années est passée du stade de l'artisanat à celui d'industrie. Les normes en traduction, un phénomène qui va au-delà de la terminologie, se développent sous la pression de la mondialisation et, en Europe, du fait du processus d'intégration. L'ambition du présent volume est de situer les enjeux de la normalisation en traduction et de montrer quelques-uns de ses effets, non seulement sur le métier et la formation des traducteurs, mais aussi sur la vie institutionnelle et économique. Le point de vue adopté est celui de linguistes et de traducteurs issus de différents pays.

ABSTRACT

The question of norms is a moot point in the context of translation, an activity that has evolved from a craft into an industry in just thirty years. Translation norms extend beyond terminology and are fast developing under the pressure of globalization, as they are in Europe as a result of the integration process. The aim of this issue is to pinpoint what is at stake in terms of normalization in translation and demonstrate how it impacts on the work and training of translators and affects economic and institutional life. The contributions give the standpoint of linguists and translators from different countries.

SOMMAIRE

Présentation	
Thierry GRASS.....	7

La problématique de la norme en traduction

Aspects de la norme en traduction	
Freddie PLASSARD	13
Assurance de qualité et harmonisation terminologique: le traducteur externe et la littérature communautaire 'grise'	
Daniel TOUDIC.....	29
La normalisation industrielle en traduction: normalisateurs contre formateurs?	
Donald BARABÉ & Louise BRUNETTE	45
Les stratégies normatives du traducteur à travers l'analyse contrastive d'un discours politique	
Beatriz SÁNCHEZ CÁRDENAS	55
DGT's Quality Management and European Master's in Translation	
Ludovic De PRINS, Elisabeth CONSTANT & Victor GIRAUDEAU.....	69
Les traducteurs assermentés polonais en quête de normes	
Regina SOLOVÁ	85
Comparaison du régime linguistique de trois modèles de management destinés à faciliter les échanges entre organismes	
Cyrille HURSTEL	97
Les normes en traduction contre les normes en langue: le cas du slovène	
Mojca SCHLAMBERGER BREZAR.....	111
La spécificité des traductions dans une société multiethnique	
LUDMILA ZBANT	123

Normes et terminologie

Peut-on normaliser la néologie terminologique?	
John HUMBLEY	137
Ways of managing the dynamics of terminology in multilingual communication	
Rita TEMMERMAN.....	153
European directives and ontologies for terminology and translation	
María Rosario BAUTISTA ZAMBRANA	171

La terminologie économique en français et les problèmes de sa traduction en géorgien Kétévan DJACHY.....	187
Harmonising the translation of EU documents, setting standards and norms: the case of Turkey Ayfer ALTAY.....	199
Transition societies and comprehension of new concepts: challenges for terminology corpus building Jala GARIBOVA.....	207

Normes de traduction et langue juridique

Les normes de traduction au sein de l'Union européenne: « unité dans la diversité » ou « diversité dans l'unité » ? Antonella LEONCINI BARTOLI.....	225
European translation norms for criminal proceedings – building on acquired rights James BRANNAN.....	239
Les champs conceptuels terminologiques et la formation des traducteurs Kira PESHKOV.....	253

Normes de traduction et entreprises

Internationalisation des pratiques, traitement des langues et politiques linguistiques en entreprise Claude TRUCHOT.....	271
Les rapports aux normes et à la traduction dans les entreprises Thiresia CHOREMI & Arlette BOTHOREL-WITZ.....	289
Le traitement de l'anglais dans certaines entreprises françaises: un <i>globish</i> ou des <i>globishes</i> ? Françoise LE LIÈVRE.....	307

Comptes rendus

Ligia–Stelea Florea et Catherine Fuchs, <i>Dictionnaire des verbes du français actuel. Constructions, emplois, synonymes</i> , Paris, Editions Ophrys, 2010 (Georges Kleiber).....	325
Mirella Conenna, <i>La salle de cours. Questions/réponses sur la grammaire française</i> , Berne, Peter Lang, collection <i>Etudes contrastives</i> , vol. 11, 2010 (Anne Theissen).....	327
Abstracts / Résumés	329